

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 19 (1980)

Heft: 4: Grün 80 : Schlussfolgerungen = Grün 80 : Conclusions = Grün 80 : Conclusions

Artikel: Historische Freiräumen und Denkmalpflege = Espaces verts historiques et entretien des monuments = Historical open spaces and their conservation

Autor: Stöckli, Peter Paul

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-135272>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Historische Freiräume und Denkmalpflege

Am 8. und 9. Oktober 1980 führte der Kommunalverband Ruhrgebiet (KVR) gemeinsam mit dem Arbeitskreis für historische Gärten der Deutschen Gesellschaft für Gartenkunst und Landschaftspflege (DGGL) in Essen eine Fachtagung zum Thema «Historische Gärten und Denkmalpflege» durch.

In Eingangsreferaten nahmen Prof. Dr. Dietrich Ellger, Münster, aus der Sicht des Konservators, und Prof. Dr. Dieter Hennebo, TU Hannover, aus der Sicht des Garten- und Landschaftsarchitekten zum Tagungsthema Stellung.

Prof. Hennebo stellte in seiner Situationsanalyse fest, dass die Gartendenkmalpflege «erst spät, für zahlreiche Anlagen zu spät, als gesellschaftliche Aufgabe begriffen und als öffentliche Verpflichtung angenommen» worden sei. «Sie steht noch immer, trotz neuerlicher Bereitschaftsbekundungen und einzelner Fortschritte am Rande denkmalpflegerischer Bemühungen, kunsthistorischer Forschungen und – im Hinblick auf die Garten- und Landschaftsarchitektur – beruflicher Interessen.»

In die alltägliche Praxis der Gartendenkmalpflege hinein führten die anschließenden Referate. Dr. Dorothee Nehring, München, berichtete ausführlich über «Erfahrungen und Probleme bei der Erfassung historischer Freiräume» und Landschaftsarchitekt Peter Jordan, Aschaffenburg, – unter dem Titel «Vom ersten Blick zum Parkpflegewerk» – über die praktische Arbeit mit historischen Freiräumen. Die Vortragsreihe des ersten Tages schloss sodann mit einem Bericht von Dipl.-Ing. Erika Schmidt, Hannover, über «Stadtparke im Ruhrgebiet als Denkmäler».

Der zweite Tag führte die Teilnehmer der Tagung in den *Schlossbereich von Nordkirchen*. Im Festsaal der dortigen Oranienburg wurden zwei hervorragende Beispiele von Gartendenkmalpflege vorgestellt. Über Geschichte und gartendenkmalpflegerische Massnahmen an den Anlagen des Fürsten Johann Moritz von Nassau-Siegen in *Kleve* referierten Prof. Dr. Hans Peter Hilger, Bonn, und Garten- und Landschaftsarchitekt Gustav Woerner, Wuppertal. Vor einem instruktiven Rundgang berichtete Prof. Dr. Karl E. Mummenhoff, Münster, über Geschichte und Restauration von Schloss und Gärten *Nordkirchen*.

Als Ergebnis der Referate und Diskussionen verabschiedeten die rund 150 teilnehmenden Kommunalpolitiker, Stadtplaner, Architekten, Garten- und Landschaftsarchitekten, Denkmalpfleger, Kunsthistoriker und Besitzer von Historischen Gärten folgende *Resolution*:

1. Historische Freiräume gehören zu den unverzichtbaren Schöpfungen unseres kulturellen Erbes und zu den besonders wertvollen und attraktiven Elementen unserer Umwelt. Gleichwohl sind sie durch konkurrierende Ansprüche wie Strassenbau oder Überbauung, durch Unkenntnis oder Missachtung ihrer Existenz oder ihres Wertes oder aufgrund mangelnder Pflege in einem besonders alarmierenden Ausmass gefährdet. Die Teilnehmer begrüßen deshalb die Denkmalschutzgesetze derjenigen Bundesländer, in denen sie den Baudenkmalern gleichgestellt wurden. Sie fordern diese Gleichstellung in allen einschlägigen Gesetzen.
2. Die potentiell schützenswerten historischen Freiräume – einschliesslich der in kommunalem und privatem Besitz befindlichen Anlagen – müssen dringend systematisch und flächendeckend erfasst werden.
3. Die Denkmalpflegebehörden müssen personell und finanziell so ausgestattet werden, dass sie auch in der Lage sind, die historischen Freiräume einer angemessenen Gesetzgebung entsprechend zu erfassen, zu schützen und zu betreuen. Dazu ist die Einstellung qualifizierter Fachleute der Ausbildungsrichtung Garten- und Landschaftsarchitektur unumgänglich.
4. In Forschung und Lehre müssen die gartenhistorischen und gartendenkmalpflegerischen Aspekte soweit gefördert werden, dass die Be-

Espaces verts historiques et entretien des monuments

Les 8 et 9 octobre 1980, l'Association communale de la région de la Ruhr (KVR) a organisé à Essen, en collaboration avec le cercle d'études pour les jardins historiques de la Société allemande pour l'art des jardins et l'entretien des sites (DGGL), un congrès de spécialistes sur le thème «Jardins historiques et entretien des monuments.»

Au cours des exposés d'introduction, le professeur Dietrich Ellger, de Münster, a donné sur le thème du congrès l'avis du conservateur, et le professeur Dieter Hennebo, de l'Université technique de Hanovre, celui de l'architecte-paysagiste.

Dans son analyse de la situation, le professeur Hennebo a constaté que l'entretien des jardins-monuments a été «tard seulement, pour de nombreux aménagements trop tard, conçu comme tâche sociale et admis comme charge publique. En dépit de récentes intentions d'intervention déclarées et de quelques progrès ici et là, cet entretien reste encore en marge des efforts entrepris pour l'entretien des monuments, des recherches sur l'histoire de l'art et, en tenant compte de l'architecture paysagère, des intérêts professionnels.»

Les exposés suivants ont traité de l'entretien des jardins-monuments dans la pratique. Dorothee Nehring, de Munich, a parlé des «Expériences et problèmes lors du recensement des espaces verts historiques» et l'architecte-paysagiste Peter Jordan, d'Aschaffenburg, sous le titre «Du premier coup d'œil à l'entretien effectif des parcs», du travail pratique concernant les espaces verts historiques. La série de conférences prévue pour le premier jour s'est terminée par un rapport de l'ingénieur dipl. Erika Schmidt, de Hanovre, sur «Les parcs municipaux de la région de la Ruhr considérés comme monuments».

Le deuxième jour a conduit les congressistes dans le domaine du château de Nordkirchen. Deux remarquables exemples d'entretien de jardins-monuments ont été présentés dans la salle des fêtes d'Oranienburg. Le professeur Hans Peter Hilger, de Bonn, et l'architecte-paysagiste Gustav Woerner, de Wuppertal, ont présenté des exposés sur l'histoire des jardins du prince Johann Moritz de Nassau-Siegen à Clèves, et sur les mesures prises pour leur entretien. Précédant une visite instructive, le professeur Karl E. Mummenhoff, de Münster, a parlé de l'histoire et de la restauration du château et des jardins de Nordkirchen.

Faisant suite aux exposés et aux discussions, les quelque 150 congressistes (hommes politiques communaux, urbanistes, architectes, architectes-paysagistes, restaurateurs de monuments, historiens de l'art et propriétaires de jardins historiques) ont adopté la résolution suivante:

1. Les espaces verts historiques font partie des œuvres de notre patrimoine culturel à conserver à tout prix, ainsi que des éléments particulièrement précieux et attrayants de notre environnement. Ils sont néanmoins menacés à un point alarmant par des exigences concurrentes telles que construction de routes ou de lotissements, par la méconnaissance ou le mépris de leur existence ou de leur valeur, ou par le manque d'entretien. C'est pourquoi les congressistes applaudissent aux lois sur la protection des monuments des «länder» où les espaces verts historiques ont été assimilés aux monuments construits. Ils demandent cette assimilation dans toutes les lois y relatives.
2. Les espaces verts historiques potentiellement dignes d'être protégés (y compris ceux qui sont la propriété de communes ou de particuliers) doivent être recensés de toute urgence, systématiquement et dans leur totalité.
3. Les autorités responsables de la protection des monuments doivent disposer du personnel et des moyens financiers leur permettant de recenser, de protéger et de prendre soin des espaces verts historiques conformément à une lé-

Historical Open Spaces and Their Conservation

On 8 and 9 October 1980, the Communal Association of the Ruhr Region (KVR), together with the work circle for historical gardens of the German Society for Garden Art and Landscape Management (DGGL), held a professional conference in Essen on the subject "Historical gardens and their conservation".

In their opening lectures, Professors Dr. Dietrich Ellger, Münster, and Dr. Dieter Hennebo, TU Hannover, commented on the theme from the standpoints of the conservationist and the garden and landscape architect respectively.

In his analysis of the situation, Professor Hennebo stated that "conservation of garden monuments had been understood as a social task and accepted as a public obligation late—in fact too late for many parks. It is still in a marginal position as regards conservation efforts, research into history of art and—with respect to garden and landscape architecture—professional interests, in spite of recent signs of willingness to tackle the problem and of isolated progress."

The other lectures gave an introduction to the practical work of conserving garden monuments. Dr. Dorothee Nehring, Munich, reported on "Experiences with and problems in the registration of historical open spaces" and landscape architect Peter Jordan, Aschaffenburg, spoke on practical work with historical open spaces under the title "From the first glance to park management work". The series of lectures on the first day concluded with a report from Erika Schmidt (Dipl. Eng.), Hannover, on "Municipal parks in the Ruhr Region as monuments".

On the second day, the conference participants were transferred to the castle grounds of Nordkirchen. Two excellent examples of garden conservation were presented in the castle's banqueting hall. Professor Dr. Hans Peter Hilger, Bonn, and garden and landscape architect Gustav Woerner, Wuppertal, lectured on the history of and the garden management measures taken in connection with the parks of Prince Johann Moritz of Nassau-Siegen in Kleve. Before an instructive tour, Professor Dr. Karl E. Mummenhoff, Münster, reported on the history and restoration of Nordkirchen Castle and its gardens.

As a result of the lectures and discussions, the approximately 150 participants, including municipal politicians, town planners, architects, garden and landscape architects, conservationists, art historians and owners of historical gardens adopted the following resolution:

1. Historical open spaces are among the indispensable creations of our cultural heritage and the particularly valuable and attractive elements of our environment. However, they are threatened to an alarming extent by rival claims such as road construction or housing estates because of ignorance of or indifference to their existence or value or lack of management. The participants therefore welcome the conservation laws of those federal länder where such gardens are placed on an equal footing with architectural monuments and call for this equal footing in all pertinent laws.
2. It is urgently necessary to compile a systematic, comprehensive inventory of the historical open spaces which could be worth protecting—including the parks in municipal and private hands.
3. The conservation authorities should have sufficient staff and financial resources to be able to register, protect and manage historical open spaces on the basis of an appropriate legislation. The employment of qualified specialists trained in garden architecture and landscaping for this purpose is indispensable.
4. In research and training fields, the aspects of historical gardens and their management should be promoted in such a way that the protection of the historical garden heritage can be guaranteed.
5. Financial resources in addition to those already allocated must be made available for the management and preservation of historical open

wahrung des historischen Freiraumberbes sichergestellt werden kann.

5. Für Pflege und Erhaltung historischer Freiräume müssen mehr finanzielle Mittel als bisher bereitgestellt werden; für Anlagen in Privatbesitz sind zusätzliche steuerliche Vergünstigungen einzuräumen.

Die Resolution von Essen wurde zwar in erster Linie im Hinblick auf die deutschen Verhältnisse formuliert. Auch wenn die historische Freiraumsubstanz der Schweiz teilweise etwas andere Charakterzüge als jene Deutschlands trägt, so sind die Probleme dennoch dieselben. Die Resolution hat deshalb weitgehend auch für die Schweiz Gültigkeit.

Peter Paul Stöckli, Wettingen

gislation. Le recrutement de spécialistes qualifiés de formation du domaine de l'architecture paysagère est à cet effet indispensable.

4. Dans la recherche et dans l'enseignement, les aspects histoire des jardins et entretien des jardins-monuments doivent être suffisamment développés pour que la conservation des espaces verts historiques hérités puisse être assurée.

5. Les moyens financiers affectés à l'entretien et à la conservation des espaces verts historiques doivent être plus importants que jusqu'à présent; pour les aménagements appartenant à des particuliers, il faut accorder des allègements fiscaux supplémentaires.

La résolution d'Essen a bien sûr été formulée en tenant compte de la situation en Allemagne surtout. Mais bien que la substance des espaces verts historiques revête parfois en Suisse un caractère quelque peu différent, les problèmes sont les mêmes. C'est pourquoi cette résolution est dans une large mesure également valable pour la Suisse. Peter Paul Stöckli, Wettingen

spaces: additional tax concessions should be granted for privately-owned parks.

Although the Essen resolution was primarily drawn up in the light of the situation in West Germany, and although the character of historical open spaces in Switzerland is rather different, the problems are nevertheless the same. So, to a considerable extent, the resolution is also valid for Switzerland.

Peter Paul Stöckli, Wettingen

Zum Gedenken

Ernst Cramer †

Ernst Cramer hat für alle, die ihn kannten und um sein hohes Alter wussten, doch ganz unerwartet am 7. September 1980 in seinem Heim in Rüschnikon in aller Stille seinen Lebenskreis abgeschlossen.

Mit Ernst Cramer hat die schweizerische Gartenarchitektur eine markante Gestalternatur verloren. Er war ein unermüdlicher Sucher in der Welt des schöpferischen Formens, und wo seine Ideen Gestalt gewannen, da duldet er keinen Kompromiss und scheute keinen Kampf zur Durchsetzung des einmal als richtig Erkannten. So ist er als kämpferische Natur sicher zuweilen da und dort auch «unbequem» geworden.

Gewissermassen ein Abschied von Ernst Cramer war schon sein Fernbleiben von der Grün 80. Der Schreibende hat das von Anfang an als einen Mangel empfunden, als eine Lücke, die zu schliessen nicht gelang. Sicher hätte Ernst Cramer für die Grün 80 etwas «Unmögliches» vorzuschlagen gewagt, etwas, an dem sich die Geister hätten scheiden müssen, aber bestimmt auch etwas, das einen gestalterischen Massstab gesetzt hätte.

Ernst Cramer, geboren am 7. Dezember 1898, also noch knapp im neunzehnten Jahrhundert wurzelnd, kannte im Geist kein Altern, und auch körperlich wusste er sich – fast bis zuletzt – eine erstaunliche Mobilität zu bewahren, die ja auch als solche schon ganz in seinem Wesen lag. Seine Aufgeschlossenheit für alles Schöne, für die künstlerische Auseinandersetzung mit dem Raum, blieb so reger wie eh und je. Es war immer ein Genuss und Gewinn, sich mit ihm über Probleme und Aufgaben der Gartenarchitektur zu unterhalten. Das erklärt wohl auch die Beliebtheit, die er als Dozent am Athenaeum in Lausanne genoss, einer Ausbildungsstätte für Gestaltung auf privater Basis. Er widmete sich dieser Tätigkeit auch überaus gerne und versah sie noch bis kurze Zeit vor seinem Hinschied.

Ernst Cramer war eine unvergleichliche Gestalter-Persönlichkeit, und sein Urteil wurde von massgebenden Stellen sogar im Ausland oft geschätzt. Er hat sich aber auch da und dort ein «Denkmal» im guten Sinne des Wortes gesetzt, nicht zuletzt deshalb, weil seine Anlagen sich von der üblichen Motiv-Mischung deutlich abheben und in ihrer klaren Formensprache zeitbeständig sind. Es sei in diesem Zusammen-

En commémoration

hang nur auf zwei späte Beispiele seines Schaffens hingewiesen: die Freiraumgestaltung zum Technikum in Winterthur und die skulpturale Gestaltung des Postplatzes in Vaduz. Beide Anlagen wurden übrigens in «anthos» vorgestellt. Und schliesslich sei noch erwähnt, dass Ernst Cramer auch Wohngärten mit «Profil» entwarf, die mehr als nur lieblich und wohlgefügt in die Landschaft sind.

So kann sein Wirken noch lange in die Gegenwart und Zukunft der Gartenarchitektur ausstrahlen und einer jungen Gestaltergeneration Ansporn zum Ringen um eine zeitlos gute Form im Grünraum sein. HM

Ernst Cramer †

L'âge avancé d'Ernst Cramer était connu; et pourtant, lorsqu'il quitta la vie sans bruit le 7 septembre 1980, tout le monde fut pris au dépourvu.

La disparition d'Ernst Cramer représente pour l'architecture paysagiste suisse la perte d'une personnalité créatrice marquante. Il était inlassablement à la recherche de nouveaux modes d'expression; et quand une idée avait pris forme dans son esprit, il n'admettait pas de compromis et ne craignait pas la lutte s'il s'agissait d'imposer ce qui lui paraissait juste. Il n'est donc pas surprenant que son naturel combatif ait pu parfois sembler «incommode» à d'autres.

L'absence d'Ernst Cramer à la «Grün 80» fut en quelque sorte son premier adieu. L'auteur du présent article a toujours estimé qu'il s'agissait là d'un manque, d'une lacune que rien ne pouvait combler. Ernst Cramer aurait sans doute proposé quelque chose «d'impossible» pour la «Grün 80», quelque chose qui aurait divisé les esprits, mais qui aurait aussi posé des jalons sur le plan de la création.

Ernst Cramer, né le 7 décembre 1898, à cheval sur deux siècles, resta toujours jeune d'esprit et même son corps garda une mobilité étonnante presque jusqu'à la fin; cette mobilité spirituelle et physique était l'essence même de la personnalité d'Ernst Cramer. Jamais il ne perdit son intérêt pour la beauté, pour le dialogue artistique avec l'espace. Ce fut toujours un plaisir et un enrichissement que de s'entretenir avec lui des problèmes et des tâches de l'architecture paysagiste, preuve en est la grande popularité qu'il



connut comme professeur à l'Athenaeum, un établissement scolaire privé enseignant dans le domaine de la création artistique. Il se consacra d'ailleurs avec plaisir à cette activité et ne l'abandonna que peu avant son décès.

Ernst Cramer était une personnalité créatrice incomparable et son jugement fut très apprécié, souvent même on fit appel à lui depuis l'étranger. Ses œuvres sont ici et là un «monument» à sa gloire, et ce dans le bon sens du terme, ne serait-ce que parce que ses créations se distinguent nettement des mélanges de motifs habituels, leurs formes claires exprimant le message d'une beauté impérissable. Nous ne citerons dans ce contexte que deux œuvres créées dans la dernière partie de sa vie: l'aménagement des espaces libres du Technikum de Winterthur et la réalisation sculpturale de la place de la poste à Vaduz. Ces deux œuvres furent d'ailleurs présentées dans «anthos». Mentionnons également le fait qu'Ernst Cramer élaborait aussi des jardins avec «profil» qui sont bien davantage que des ensembles charmants harmonieusement intégrés dans le paysage.

L'œuvre d'Ernst Cramer rayonnera dans l'architecture paysagiste du présent et de l'avenir, servant ainsi à la nouvelle génération de stimulant à la recherche d'une bonne forme impérissable dans les espaces verts. HM

Hans Epprecht zum Gedenken

Mitten aus seinem Wirken wurde Hans Epprecht im Alter von 63 Jahren am Sonntag, den 26. Oktober 1980, infolge eines Herzversagens abgerufen. Seine Berufskollegen entbieten den Angehörigen, besonders seiner Lebensgefährtin, an dieser Stelle ihr herzlichste Beileid.

In einem knapp gefassten Überblick sei versucht, über das Wirken von Hans Epprecht zu berichten. Nach Abschluss seiner Lehrzeit (1933–1936) in der Firma Schulthess in Wä-

denswil und einem Aufenthalt in Holland folgten rund 1000 Tage Aktivdienst. Anschliessend ergänzte ein Abschluss an der Fachschule Oeschberg seine berufliche Ausbildung.

Nach seiner Heirat arbeitete Hans Epprecht im Büro Birrer, Gartenbau, Luzern. 1946 siedelte er nach Zürich um, und 9 Jahre wirkte er bei Gustav Ammann, Gartenarchitekt. Nach dessen Tod blieb er noch 3 Jahre bei seinem Sohn.

Lange Jahre war er auch als Gewerbeschullehrer tätig, vermittelte der jungen Generation

sein Wissen und ebenfalls die Freude am Beruf. Am 31. Januar 1959 wagte Hans Epprecht den Sprung ins freie Erwerbsleben und eröffnete ein Büro als Gartenarchitekt in Zumikon. Seine Familie fand ganz in der Nähe auf dem Land in Itznach ein neues Heim. Als Mitglied des Bundes Schweizerischer Garten- und Landschaftsarchitekten, dem er seit 1965 angehörte, hat er dem BSG und dessen Regionalgruppe in Zürich in all den Jahren viele gute Dienste erwiesen. Viel Freude machte ihm auch die unvergessli-